

## 外国人入国記録【Catatan Imigrasi bagi Orang Asing】

Disembarkation card for foreign nationals - Entry Example

## 表面 (Front Side)

## 外国人入国記録 Catatan Imigrasi bagi Orang Asing

英語又は日本語で記載して下さい。Enter information in either English or Japanese. **Tulis dengan Bahasa Inggris ataupun Bahasa Jepang.**

[ARRIVAL]

氏名 Nama	Family Name Nama Belakang <b>Smith</b>	Given Names Nama Depan <b>John</b>
生年月日 Tanggal lahir	Tanggal 日 Bulan 月 Tahun 年 <b>01012001</b>	現住所 Alamat <b>USA</b>
渡航目的 Purpose of visit Tujuan	<input type="checkbox"/> 観光 Tourism <b>Wisata</b> <input checked="" type="checkbox"/> 商用 Business <b>Bisnis</b> <input type="checkbox"/> 親族訪問 Visiting relatives <b>Mengunjungi kerabat</b> <input type="checkbox"/> その他 Others <b>Lain-lain</b>	航空機便名・船名 Last flight No./Vessel No. Penerbangan/Kapal <b>JL5</b>
日本の連絡先 Intended address in Japan Alamat di Jepang	<b>1-10-14 Shinkawa Chuo-ku Tokyo</b>	日本滞在予定期間 Intended length of stay in Japan Lama tinggal di Jepang <b>10days</b>
	TEL <b>1-10-14 Shinkawa Chuo-ku Tokyo</b>	Nomor <b>03-1234-5678</b>

裏面の質問事項について、該当するものに☑を記入して下さい。Check the boxes for the applicable answers to the questions on the back side.

**Berilah tanda ☑ pada jawaban yang sesuai dengan pertanyaan di bagian belakang:**

- 日本での退去強制歴・上陸拒否歴の有無  
Any history of receiving a deportation order or refusal of entry into Japan  
 はい Yes **Ya**  いいえ No **Tidak**  
**Apakah anda pernah dipulangkan secara paksa, atau ditolak pendaratannya ke Jepang?**
- 有罪判決の有無（日本での判決に限らない）  
Any history of being convicted of a crime (not only in Japan)  
 はい Yes **Ya**  いいえ No **Tidak**  
**Apakah anda pernah dijatuhi hukuman pengadilan (tidak terbatas pada pengadilan di Jepang)?**
- 規制薬物・銃砲・刀剣類・火薬類の所持  
Possession of controlled substances, guns, bladed weapons, or gunpowder  
 はい Yes **Ya**  いいえ No **Tidak**  
**Apakah anda sekarang membawa obat-obatan terlarang, senjata api, jenis senjata tajam, serbuk mesiu dan sejenisnya?**

以上の記載内容は事実と相違ありません。I hereby declare that the statement given above is true and accurate.

Demikianlah yang tersebut di atas sesuai dengan hal yang sebenarnya.

署名 Signature **Tanda tangan***John Smith*

## 裏面 (Back Side)

E.D.No. 出入国記録番号 区分

### 【質問事項】 [Questions] [Pertanyaan]

1. あなたは、日本から退去強制されたこと、出国命令により出国したこと、又は、日本への上陸を拒否されたことがありますか？  
Have you ever been deported from Japan, have you ever departed from Japan under a departure order, or have you ever been denied entry to Japan?

**Apakah Anda pernah dideportasi dari Jepang, meninggalkan Jepang dibawah perintah keberangkatan, atau, ditolak mendarat ke Jepang?**

2. あなたは、日本国又は日本国以外の国において、刑事事件で有罪判決を受けたことがありますか？  
Have you ever been found guilty in a criminal case in Japan or in another country?

**Apakah Anda pernah dihukum dalam kasus pidana di dalam negara Jepang atau di luar negara selain Jepang?**

3. あなたは、現在、麻薬、大麻、あへん若しくは覚せい剤等の規制薬物又は銃砲、刀剣類若しくは火薬類を所持していますか？  
Do you presently have in your possession narcotics, marijuana, opium, stimulants, or other controlled substance, swords, explosives or other such items?

**Apakah Anda saat ini memiliki obat-obatan terlarang, ganja, candu, atau zat terkendali seperti stimulan, atau senjata api, jenis senjata tajam, atau jenis bahan peledak?**

官用欄  
Official Use Only

# 再入国出入国記録

Disembarkation card for Re-entrant - Entry Example

- 1 Apakah Anda pernah dihukum dalam kasus pidana di dalam negara Jepang atau di luar negara selain Jepang?
- 2 Apakah Anda saat ini memiliki obat-obatan terlarang, ganja, candu, atau zat terkendali seperti stimulan, atau senjata api, jenis senjata tajam, atau jenis bahan peledak?

外国人用  
(再入国)

再入国入国記録 DISEMBARKATION CARD FOR REENTRANT ②  
[ARRIVAL]

氏名 Name	Family Name Nama Belakang	Smith		
	Given Names Nama Depan	John		
生年月日 Tanggal lahir	Day 日	Month 月	Year 年	航空機便名・船名 No. Penerbangan/Kapal
	0	1	0	JL5
以下の質問について、該当するものに☑を記入し、署名して下さい(特別永住者の方は署名のみ)。Please check the applicable items and put your signature. (For special permanent resident, please put your signature only.)				
1 あなたは、日本国又は日本国以外の国において、刑事事件で有罪判決を受けたことがありますか? Have you ever been found guilty in a criminal case in Japan or another country?				
<input type="checkbox"/> はい <b>Có</b> <input checked="" type="checkbox"/> いいえ <b>Tidak</b>				
2 あなたは、現在、麻薬、大麻、あへん若しくは覚せい剤等の規制薬物又は銃砲、刀剣類若しくは火薬類を所持していますか? Do you presently have in your possession narcotics, marijuana, opium, stimulants, or other controlled substance, swords, explosives or other such items?				
<input type="checkbox"/> はい <b>Có</b> <input checked="" type="checkbox"/> いいえ <b>Tidak</b>				
以上の記載内容は事実と相違ありません。 I hereby declare that the statement given above is true and accurate.				
署名 Signature	Tanda tangan John Smith			

再入国出国記録 EMBARKATION CARD FOR REENTRANT ①

[DEPARTURE]

氏名 Name	Family Name Nama Belakang	Smith		
	Given Names Nama Depan	John		
生年月日 Tanggal lahir	Day 日	Month 月	Year 年	主な渡航先国名 Tujuan
	0	1	0	USA
航空機便名・船名 No. Penerbangan/Kapal	出国予定期間 Periode meninggalkan Jepang		<input checked="" type="checkbox"/> 1年以内 Within one year <input type="checkbox"/> 1年超 2年以内 Over one year but within two years <input type="checkbox"/> 2年超 Over two years	
JL6				
次のいずれかに☑を記入してください。Please check either one of the boxes below.				
<input checked="" type="checkbox"/> 1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。 I am leaving Japan temporarily and will return.				
<input type="checkbox"/> 2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。 I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.				
(地方入国管理官署で「再入国許可」を受けており、その有効期間内に再入国予定のない方は、☑して下さい。) (Check the box if you do not plan to re-enter Japan while your re-entry permit, which you have obtained at a regional immigration bureau, is valid.)				
署名 Signature	Tanda tangan John Smith			

●活字で記入して下さい。黒色又は青色のペンで記入してください。  
●折らないで下さい。  
●カード②は再入国時に入国審査官へ提出するものです。  
●Please type or print clearly. Write by using black or blue pen.  
Do not fold.  
●CARD② is to be submitted to the immigration inspector at the time of your reentry into Japan.

●再入国を希望する場合 (You wish to re-enter Japan)



1. 一時的な出国であり、再入国する予定です。  
I am leaving Japan temporarily and will return.

●有効な「再入国許可」をお持ちの方で、有効期間内に再入国の予定がない場合 (You have been granted "re-entry permission", which still has some time remaining on it, and do not plan to re-enter Japan within the valid period)



2. 「再入国許可」の有効期間内に再入国の予定はありません。  
I do not plan to re-enter Japan while my re-entry permit is valid.